



Todo lo que hay que saber sobre la traducción médica, de la mano de Pablo Mugüerza

La traducción médica fue protagonista en el Colegio. Hemos contado con la presencia privilegiada del médico traductor Pablo Mugüerza, quien visitó nuestro país para acercarnos los últimos conocimientos sobre medicina y todo lo que los traductores médicos debemos tener en cuenta.

.....
 | Por la Trad. Públ. **Alejandra Vito**, integrante de la Comisión de Área Temática Técnico-Científica

Pablo Mugüerza fue el encargado de cerrar la jornada interdisciplinaria que se realizó el sábado 21 de octubre, organizada por las comisiones de Artes Audiovisuales, Recursos Tecnológicos y Área Temática Técnico-Científica, en la que nos propuso hablar sobre «Opciones profesionales en la traducción médica: más allá de traducir prospectos». Mugüerza comenzó su presentación diciéndonos que la traducción puede compararse con la música, ya que en nuestra profesión hay un espacio para el arte, para ser creativos. Para que entendamos, lo explica de la siguiente manera: nuestra obligación como traductores es conocer todas las normas. Debemos conocer a fondo la lingüística, la gramática y la

ortografía y, además, dominar las herramientas de traducción y el glosario del cliente. Con todos esos «instrumentos», llega el documento que nos toca traducir, y vamos a tomar decisiones respecto de ese documento, como, por ejemplo, si ponemos punto final en una relación de elementos o si ponemos espacio entre una cifra y el símbolo que la acompaña. Esto es lo que él llama «criterios de evaluación». Con todo eso, el paso siguiente es redactar, y debemos hacerlo a pesar del factor tiempo. Como nos dice el especialista, «una traducción no se acaba nunca; en el mejor de los casos, se entrega». Lo mismo pasa en la música, ámbito en el cual a los cantantes se los llama intérpretes. El intérprete debe conocer muy bien las



notas, el lenguaje musical y lo que dura cada una de esas notas, y afinar muy bien. Debe mezclar todos sus conocimientos y hacer arte, debe poder ver una partitura y traducir lo que ve a algo cantado. Como yapa, nos dimos el gusto de escucharlo cantar.

Luego nos habló de que los traductores médicos antes traducían libros de texto, lo que, según su opinión, es una excelente forma de empezar a traducir medicina, ya que se aprende muchísimo. Naturalmente, todo cambia, y la medicina no es la excepción. En la actualidad, los traductores médicos traducen otros tipos de textos, como lo son los prospectos, las fichas técnicas (resúmenes de las características del producto), los manuales para investigadores, los protocolos de ensayos clínicos y sus contratos, los consentimientos informados, los informes de notificación de reacciones adversas, los *patient-reported outcomes* (PRO, resultados notificados por el paciente), los artículos de revistas científicas, los manuales de instrucciones de equipos médicos y los cuestionarios para pacientes. Hay un cambio muy importante que estamos viviendo ahora en la traducción, y es que las ciencias que, actualmente, pisan más fuerte en el mercado son la inmunología y la genética. Esto no es ni más ni menos que porque están de moda.

Más adelante, Mugüerza habló sobre el término inglés *immune*, relacionado con la inmunología. El orador nos recordó que, a pesar de que, en la mayoría de los casos, en español está difundido el uso del adjetivo *immune* para referirnos a todo lo relacionado con la inmunología, en realidad, existen términos específicos a los que debemos recurrir. Estos son *inmunológico* (relacionado con la inmunología), *inmunitario* (relacionado con la inmunidad) e

inmunizador o *inmunizante* (que inmuniza). Así, *the immune system* es, en español, *el sistema inmunitario* (no *immune*). Para que nos quedara más claro, nos mostró los siguientes ejemplos:

Uso en un texto en inglés	Traducción real
1. <i>The immune system is made up of a complex and vital network of cells and organs that protect the body.</i>	1. El sistema inmunitario está formado por una compleja y vital red de órganos que protege al organismo.
2. <i>Most individuals who have had chickenpox will be immune to the disease for the rest of their lives.</i>	2. La mayoría de las personas que han pasado varicela son inmunes a la enfermedad para toda la vida.
3. <i>These combinations of vaccines will not be simple to develop, as the immune rules of interference among vaccines are not well described.</i>	3. No será fácil desarrollar estas combinaciones de vacuna, porque las normas inmunológicas de la interferencia entre vacunas no están bien descritas.
4. <i>If transmission is possible, the genotypic and phenotypic stability of the immune agent shall be studied.</i>	4. Si es posible el contagio, se estudiará la estabilidad genotípica y fenotípica del producto inmunizador .

Como traductores médicos, estamos obligados a conocer estas diferencias, a pesar de que el cliente nos pida que utilicemos *immune* en todos los casos. Para terminar, Mugüerza nos recuerda que el traductor médico traduce tanto para profesionales sanitarios como para pacientes, dos públicos muy distintos a los que

>> Todo lo que hay que saber sobre la traducción médica, de la mano de Pablo Mugüerza

se debe adaptar a la hora de traducir. En sus palabras, «la traducción médica perfecta no existe, pero es nuestra obligación aspirar a ella como se aspira a todas las utopías».

Como nos quedamos con gusto a poco, los días 23 y 24 de octubre impartió dos cursos, titulados «Traducción de protocolos de ensayos clínicos» y «Actualización en terminología médica». En el primero, nos comentó que traducir protocolos de ensayos clínicos es la mejor forma de aprender traducción médica. Además, nos advirtió que, como en cualquier otro sector de la traducción, en medicina debemos tener nuestra declaración de autoridad. En su caso, la autoridad en la terminología de ensayos clínicos está en el *Glosario de ensayos clínicos* de la revista *Panace@*. En todos los demás aspectos de la traducción médica (y en no pocos de la traducción de ensayos clínicos), la autoridad está en el *Libro rojo* de Fernando Navarro y en el *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina. Otro aspecto muy importante es que debemos forjar nuestra personalidad como traductores médicos. ¿Qué hago con las abreviaturas, las siglas y los acrónimos? ¿Qué hago con las tablas, las figuras y las capturas de pantalla? ¿Cómo traduzco *subject*? ¿Cómo traduzco *older adults* (≥ 65 años) y *younger adults* (< 65 años)? ¿Qué hago con

las mayúsculas? Las respuestas a todas estas preguntas y muchísimas más son las decisiones que debemos tomar a la hora de traducir. «Hay un momento cerca del final de una traducción médica en el que esta es apenas una sucesión de incontables decisiones personales del traductor».

Mugüerza también mencionó que suele haber diferencias teóricas entre términos similares, y el traductor médico está obligado a conocer y dominar esas diferencias, aunque el redactor las desconozca. En nuestro contexto, el caso más claro es el de *trial* y *study*. En simples palabras, un *estudio* es cualquier investigación médico-científica, y un *ensayo*, un tipo de estudio que cumple con ciertos requisitos.

Para terminar este primer curso, el expositor propuso algunos párrafos con sus traducciones, y aquí les dejamos algunos ejemplos:

<i>A Multicenter, Randomized, Double-Blind, Phase 3 Study of Stupendomab (ABC-1234B) Drug Product and Best Supportive Care (BSC) Versus Placebo and BSC as Second-Line Treatment in Patients With Hepatocellular Carcinoma Following First-Line Therapy With Stupendonib</i>	Estudio en fase 3, multicéntrico, aleatorizado, con doble enmascaramiento sobre stupendomab (ABC-1234B) y el mejor tratamiento de soporte (BSC) en comparación con placebo más el BSC como tratamiento de segunda línea en pacientes con carcinoma hepatocelular tras el tratamiento de primera línea con stupendonib
<i>The patient's concurrent diseases included diabetic neuropathy, coronary artery stenosis, hyperlipidemia, dyslipidemia, non-smoker and type 2 diabetes mellitus.</i>	Además, el paciente presentaba neuropatía diabética, estenosis coronaria, hiperlipidemia, dislipidemia y diabetes mellitus de tipo 2, y no fumaba.
<i>The study tested multiple doses, two formulations, and two dosing schedules.</i>	En el estudio se evaluaron varias dosis, dos formulaciones y dos pautas de administración.
<i>Daclatasvir was rapidly absorbed in subjects with normal renal function and ESRD with a median Tmax of 1.00 and 1.25, respectively.</i>	El daclatasvir se absorbió rápidamente; la mediana del Tmáx fue de 1,00 en pacientes con función renal normal y de 1,25 en pacientes con NT.
<i>Eligibility was restricted to patients who had gadolinium enhancement on magnetic resonance imaging (MRI) due to cerebral adrenoleukodystrophy and had the following signs of early-stage disease:</i>	Solo se permitió participar a pacientes a los que se había hecho una resonancia magnética (RM) con gadolinio por padecer adrenoleucodistrofia cerebral, y que presentaban los siguientes signos iniciales de la enfermedad:





El martes 24 de octubre, nos levantamos muy temprano para asistir al segundo curso dictado por Mugüerza: «Actualización en terminología médica». Él recomienda que los traductores leamos libros de medicina para médicos. Algunas de sus sugerencias fueron las siguientes: su *Manual de traducción de protocolos de ensayos clínicos*, por supuesto, que pueden descargar desde www.esteve.org; *A scientist in Wonderland*, de Edzard Ernst; *Ante todo no hagas daño*, de Henry Marsh; *El emperador de todos los males*, de Siddhartha Mukherjee; *Being wrong (adventures in the margin of error)*, de Kathryn Schulz; *La tabla periódica*, de Primo Levi; *Being mortal*, de Atul Gawande; y *Bad Pharma*, de Ben Goldacre.

Pablo nos dice que «la inmensa mayoría de los términos médicos tienen matices, tanto en el idioma de partida como en el de llegada, que el traductor está obligado a conocer y dominar. Sin embargo, muy pocas veces es posible determinar con exactitud cuál es la equivalencia entre las diversas acepciones del término que ha utilizado el redactor en la lengua de partida y las diversas acepciones del que pensamos utilizar en la lengua de llegada (sugerido por diccionarios, glosarios, nuestros conocimientos o nuestra propia experiencia)».

Durante el curso, Mugüerza destacó varios términos y su posible traducción. Entre estos, encontramos los siguientes:

1. El prefijo **ir-** (*immunerelated*), al que encontramos en *Immune-Related Response Criteria*, criterios de respuesta relacionados con la inmunidad (irRC). Estos son un grupo de normas que definen cuándo los tumores de los pacientes con cáncer mejoran («responden»), siguen igual («se estabilizan») o empeoran («progresan») durante el tratamiento, cuando el compuesto evaluado es un fármaco de inmunoncología.

2. **Antígeno**: no deben confundirse entre sí los sustantivos ingleses *antigen* (antígeno: cualquier sustancia, generalmente una proteína, capaz de inducir una respuesta inmunitaria humoral o celular y de reaccionar con los productos de esta, anticuerpos o linfocitos T, respectivamente) y *antigene* (antigén: oligonucleótido capaz de unirse a un gen específico y anular su acción).

3. **Anticuerpo**: glucoproteína producida por los linfocitos B que reacciona específicamente con el antígeno que induce su síntesis, si bien puede existir algún anticuerpo natural, sin estímulo antigénico previo. Está formada por cuatro cadenas polipeptídicas (dos pesadas y dos ligeras) unidas por puentes disulfuro.

4. **CRISPR** (*clustered regularly interspaced short palindromic repeats*). Según el diccionario de Fernando Navarro, estos son «grupos de repeticiones palindrómicas cortas en intervalos regulares». De forma simple, son pedazos de ADN que definen lo que somos. El sistema críspcr es una técnica que permite realizar edición genómica.

Sin dudas, el mes de octubre se destacó del resto para quienes nos dedicamos a la traducción médica. Desde la Comisión de Área Temática Técnico-Científica estamos muy agradecidos con Pablo Mugüerza y esperamos que vuelva pronto. ■